

INDIVIDUELLE VEREINBARUNG ZUR
ARBEITSBESCHÄFTIGUNG

im Sinne von Artikel 16 Absatz 1 Buchstabe
a) des LG vom 14. Juli 2015, Nr. 7

Um die Teilhabe am Arbeitsleben von Menschen mit Behinderungen und deren Arbeitsrehabilitation im Hinblick auf eine Anstellung auf dem Arbeitsmarkt zu fördern, sieht Artikel 16 Absatz 1 Buchstabe a) des Landesgesetzes vom 14. Juli 2015, Nr. 7, vor, dass die Sozialdienste individuelle Vereinbarungen mit Privatbetrieben und öffentlichen Körperschaften, Vereinigungen und Sozialgenossenschaften abschließen können.

Die zuweisende Einrichtung _____, gesetzlich vertreten durch _____, mit Dienstsitz in _____, Straße _____,

und

die aufnehmende Einrichtung _____, mit Rechtssitz in _____, Straße _____, vertreten durch _____, Geburtsdatum und –ort _____,

in der Folge auch als „Parteien“ bezeichnet

SCHICKEN FOLGENDES VORAUS:

a)
Herr/Frau
Geburtsdatum und –ort
Wohnsitz
Straße
Steuernummer

- ist wegen der Art und des Schweregrads der Behinderung und der damit verbundenen sozialen Problematik derzeit nicht vermittelbar,

CONVENZIONE INDIVIDUALE PER
L'OCCUPAZIONE LAVORATIVA

ai sensi dell'art. 16, comma 1, lettera a),
della LP 14 luglio 2015, n. 7

Per assicurare alle persone con disabilità la partecipazione alla vita lavorativa e la riabilitazione lavorativa ai fini dell'assunzione sul mercato di lavoro, la legge provinciale 14 luglio 2015, n. 7, prevede all'articolo 16, comma 1, lettera a), che i servizi sociali possano stipulare convenzioni individuali con aziende private ed enti pubblici, associazioni e cooperative sociali.

La struttura inviante _____, legalmente rappresentata da _____, domiciliato/domiciliata per la sua carica in _____, via _____,

e

la struttura ospitante _____ con sede legale a _____, via _____, rappresentata da _____, data e luogo di nascita

di seguito denominate anche "parti"

PREMESSO CHE:

a)
Il signore/La signora
data e luogo di nascita
residente a
Indirizzo
codice fiscale

- a causa della natura e gravità della sua disabilità e del conseguente disagio sociale, non risulta attualmente collocabile;

- hat die Bildungspflicht erfüllt und/oder ist mindestens 18 Jahre und höchstens 60 Jahre (bei Erstansuchen) oder 65 Jahre (bei Erneuerungen) alt,
 - hat eine Zivilinvalidität von mindestens 46% oder eine Arbeitsinvalidität von mindestens 34% oder ist blind oder gehörlos oder hat eine Invalidität der ersten bis achten Kategorie im Falle von Kriegesversehrten, zivilen Kriegsversehrten und Wehrdienstversehrten oder wurde vom zuständigen Gesundheitsfachdienst zugewiesen,
 - kann ein Gutachten eines Gesundheitsfachdienstes vorweisen,
 - kann eine Bescheinigung über die potenzielle Arbeitsfähigkeit oder die nicht vorhandene Arbeitsfähigkeit gemäß Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, vorweisen oder wurde vom zuständigen Gesundheitsfachdienst zugewiesen, damit eine individuelle Vereinbarung zum Zwecke der Rehabilitation getroffen wird, oder besucht eine teilstationäre Einrichtung der Sozialdienste für die Arbeitsbeschäftigung oder Arbeitsrehabilitation,
- b) die aufnehmende Einrichtung wird im Sinne des LG Nr. 7/2015, und der betreffenden Richtlinien als für die Rehabilitation geeignet betrachtet,
- c) die von der Person in der aufnehmenden Einrichtung verrichtete Tätigkeit weist nicht die Merkmale eines abhängigen Arbeitsverhältnisses auf,
- d) die Arbeitsplatzbegleitung wird vom zuweisenden Dienst im Umfang erbracht, der von Artikel 4 Punkt 4.2.2. Absatz 1 Buchstabe f) und Absatz 2 der Richtlinien für die Arbeitseingliederung von Menschen mit Behinderungen vorgesehen ist.
- ha assolto l'obbligo formativo e/o ha un'età anagrafica di almeno 18 anni e non superiore ai 60 anni in caso di primo accesso o ai 65 anni in caso di rinnovo;
 - ha un'invalidità civile almeno del 46% o un'invalidità del lavoro almeno del 34% o cecità o sordità, o invalidità dalla prima all'ottava categoria nel caso di persone invalide di guerra, invalide civili di guerra e invalide per servizio oppure è stato inviato/stata inviata dal servizio sanitario specialistico competente;
 - ha ricevuto un parere da un servizio sanitario specialistico;
 - è in possesso di una attestazione di una potenziale capacità lavorativa o di assenza di capacità lavorativa ai sensi della legge 12 marzo 1999, n. 68 ovvero è stato inviato/stata inviata dal servizio sanitario specialistico competente affinché possa usufruire di una convenzione individuale a scopo riabilitativo;
 - ovvero frequenta un servizio semiresidenziale occupazionale o riabilitativo dei Servizi sociali;
- b) la struttura ospitante è ritenuta idonea al fine della riabilitazione, ai sensi della L.P. n. 7/2015, e dei relativi criteri;
- c) l'attività svolta dalla persona all'interno della struttura ospitante non ha le caratteristiche di un rapporto di lavoro subordinato;
- d) l'accompagnamento sul posto di lavoro è effettuato dalla struttura inviante nella misura prevista dall'art. 4, punto 4.2.2., comma 1, lettera f, e comma 2, dei criteri per l'inserimento lavorativo delle persone con disabilità.

Dies vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien Folgendes:

Artikel 1

Ziele

Diese individuelle Vereinbarung zur Arbeitsbeschäftigung hat gemäß Artikel 16 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 14. Juli 2015, Nr. 7, das Ziel, allen Menschen mit Behinderungen die Teilhabe am Arbeitsleben auf der Grundlage ihrer Interessen und Fähigkeiten zu gewährleisten.

Insbesondere bietet die individuelle Vereinbarung folgende Möglichkeiten:

- a) Stärkung sozialer Kompetenzen,
- b) Sammlung von Erfahrungen am Arbeitsplatz,
- c) Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten am Arbeitsplatz.

Im Einvernehmensprotokoll laut beiliegender Anlage C1 sind der Name und die Aufgaben der eingegliederten Person, der Name der Bezugsperson des Betriebes, des Arbeitsplatzbegleiters/der Arbeitsplatzbegleiterin, des/der Verantwortlichen der zuweisenden Einrichtung sowie die Anwesenheitszeiten angegeben.

Artikel 2

Pflichten der aufnehmenden Einrichtung

Die aufnehmende Einrichtung übernimmt folgende Verpflichtungen:

- a) sie weist der Person Tätigkeiten zu, die sich für die Zwecke der individuellen Vereinbarung zur Arbeitsbeschäftigung eignen,
- b) sie bestimmt die Bezugsperson im Betrieb, die während der Dauer der individuellen Vereinbarung mit der eingegliederten Person zusammenarbeitet, sie unterstützt und ihr die nötigen Anweisungen gibt,
- c) sie trifft die notwendigen Vorkehrungen und stellt die Mittel für die Verhütung

Ciò premesso, le parti convengono e stipulano quanto segue:

Articolo 1

Obiettivi

Gli obiettivi della presente convenzione individuale per l'occupazione lavorativa ai sensi dell'articolo 16, comma 1, della legge provinciale 14 luglio 2015, n. 7, sono quelli di permettere a tutte le persone con disabilità la partecipazione alla vita lavorativa, tenuto conto dei loro interessi e delle loro capacità.

La convenzione individuale offre in particolare le seguenti possibilità:

- a) rafforzare le competenze sociali;
- b) maturare esperienze lavorative;
- c) sviluppare e mantenere capacità e competenze lavorative.

Nel protocollo d'intesa di cui all'allegato C1 sono indicati il nominativo e le mansioni della persona inserita, il nominativo del/della referente aziendale, del/della responsabile della struttura inviante e dell'assistente sul posto di lavoro, nonché l'orario di presenza previsto.

Articolo 2

Obblighi della struttura ospitante

La struttura ospitante assume i seguenti obblighi:

- a) assegna alla persona attività idonee agli scopi della convenzione individuale di occupazione lavorativa;
- b) individua il/la referente aziendale che durante la durata della convenzione individuale collabora con la persona inserita sia per darle sostegno che per impartirle le necessarie istruzioni;
- c) adotta le necessarie misure e fornisce gli strumenti di prevenzione contro gli

von Unfällen und Berufskrankheiten im Sinne des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 81/2008 bereit,

- d) sie veranlasst, sofern gesetzlich vorgesehen, die ärztliche Tauglichkeitsvisite laut gesetzvertretendem Dekret Nr. 81/2008 und ergänzenden gesetzlichen Bestimmungen und übermittelt der zuweisenden Einrichtung innerhalb von 10 Tagen die Ergebnisse des zuständigen Arztes/der zuständigen Ärztin,
- e) sie meldet eventuelle Arbeitsunfälle innerhalb von 12 Stunden der zuweisenden Einrichtung und haftet im Falle von Strafen wegen verspäteter Meldung aufgrund von Nachlässigkeit,
- f) sie stellt entsprechende Arbeitskleidung und individuelle Schutzausrüstung zur Verfügung, sollten diese für die Ausführung der Aufgaben der eingegliederten Person nötig sein,
- g) sie übernimmt die Deckung der Auslagen für Essen und für die Fahrten mit öffentlichen Verkehrsmitteln,
- h) sie vermerkt die effektiven Anwesenheiten und teilt der zuweisenden Einrichtung umgehend die Abwesenheiten, Arbeitszeitänderungen sowie grobes Fehlverhalten mit,
- i) sie vereinbart mit dem Arbeitsplatzbegleiter/der Arbeitsplatzbegleiterin und mit der eingegliederten Person eine eventuelle Unterbrechung der Tätigkeit,
- j) sie beteiligt sich nach Beendigung der Vereinbarung an der Auswertung der von der Person erzielten Ergebnisse.

Artikel 3

Pflichten der zuweisenden Einrichtung

Die zuweisende Einrichtung übernimmt folgende Verpflichtungen:

- a) sie gliedert die Person in die aufnehmende Einrichtung ein, bietet sozialpädagogische Beratung durch den Dienst für die Arbeitsplatzbegleitung an

infortuni e le malattie professionali ai sensi del decreto legislativo n. 81/2008;

- d) dispone, ove previsto, l'accertamento medico d'idoneità previsto dal decreto legislativo n. 81/2008 e dalle relative norme complementari, e trasmette alla struttura inviante entro 10 giorni le risultanze del medico competente;
- e) comunica eventuali infortuni sul lavoro alla struttura inviante entro 12 ore e risponde alla stessa per eventuali sanzioni nel caso di ritardata segnalazione dovuta a negligenza;
- f) fornisce gli eventuali indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuali necessari all'esecuzione dei compiti assegnati alla persona inserita;
- g) assume la copertura delle spese per i pasti e per il trasporto pubblico;
- h) registra le presenze effettive e segnala immediatamente alla struttura inviante le assenze, i cambi dell'orario di lavoro nonché gravi mancanze nel comportamento;
- i) concorda con l'assistente sul posto di lavoro e con la persona inserita l'eventuale interruzione dell'attività;
- j) al termine della convenzione partecipa alla valutazione dei risultati raggiunti dalla persona.

Articolo 3

Obblighi della struttura inviante

La struttura inviante assume i seguenti obblighi:

- a) inserisce la persona nella struttura ospitante, offrendo consulenza sociopedagogica attraverso il servizio di accompagnamento sul posto di

und überprüft laufend die Entwicklung der Situation,

- b) sie sorgt für einen Versicherungsschutz gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
- c) sie sorgt für die finanzielle Deckung eventueller Schäden, die von Personen mit individueller Vereinbarung verursacht werden, und behält sich das Recht vor, sich an den eigenen Bediensteten und an den Personen mit individueller Vereinbarung schadlos zu halten,
- d) sie zahlt der Person im Sinne von Art. 17 des Landesgesetzes Nr. 7/2015 ein monatliches Entgelt,
- e) sie bietet im Ausmaß von höchstens 15 Stunden im Monat bei ganztägiger Arbeitsbeschäftigung eine kostenlose Arbeitsplatzbegleitung an und wendet bei erhöhtem Stundenbedarf die in den Richtlinien vorgesehenen Tarife an.

Artikel 4

Pflichten der interessierten Person

Die interessierte Person übernimmt folgende Verpflichtungen:

- a) sie hält sich an die Regeln und Sicherheitsvorschriften am Arbeitsplatz und verfolgt die individuell vereinbarten Ziele, die im Einvernehmensprotokoll festgelegt sind,
- b) sie besucht bedarfsgerechte Kurse zur Verbesserung der Fähigkeiten und Fertigkeiten am Arbeitsplatz,
- c) sie hält während der Dauer der Vereinbarung regelmäßigen Kontakt zum zuweisenden Gesundheitsfachdienst und hält die vereinbarten Therapiemaßnahmen ein,
- d) sie zahlt den in den Richtlinien vorgesehenen Tarif im Falle einer Überschreitung der 15 Stunden Arbeitsplatzbegleitung im Monat (bei ganztägiger Arbeitsbeschäftigung),
- e) sie erreicht selbstständig die aufnehmende Einrichtung.

lavoro e verifica costantemente lo sviluppo della situazione;

- b) provvede alla copertura assicurativa contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
- c) provvede alla copertura degli oneri derivanti da eventuali danni causati dalla persona in convenzione individuale, fatto salvo il diritto a eventuali rivalse nei confronti dei propri funzionari o delle persone in convenzione individuale;
- d) corrisponde alla persona un'indennità mensile, così come previsto dall'articolo 17 della legge provinciale n. 7/2015;
- e) offre il servizio di accompagnamento sul posto di lavoro in forma gratuita, nella misura massima di 15 ore mensili nel caso di occupazione lavorativa a tempo pieno, e applica la tariffa prevista nei criteri per le ore eccedenti.

Articolo 4

Obblighi della persona interessata

La persona interessata assume i seguenti obblighi:

- a) osserva le regole e le disposizioni sulla sicurezza sul posto di lavoro e persegue gli obiettivi individuali indicati nel protocollo d'intesa;
- b) frequenta corsi di formazione idonei per migliorare le proprie competenze e capacità sul posto di lavoro;
- c) tiene contatti regolari con il servizio sanitario specialistico inviante e adotta le misure terapeutiche concordate per tutta la durata della convenzione;
- d) corrisponde la tariffa prevista nei criteri in caso di superamento delle 15 ore mensili di accompagnamento sul posto di lavoro (nel caso di occupazione lavorativa a tempo pieno);
- e) raggiunge autonomamente la struttura ospitante.

Artikel 5

Dauer

Diese Vereinbarung gilt (höchstens 12 Monate)

Monate
Anfangsdatum
Enddatum

Diese Vereinbarung kann auf Antrag der Parteien vorzeitig aufgelöst werden, wenn die in dieser Vereinbarung und im Einvernehmensprotokoll festgelegten Bedingungen nicht mehr bestehen.

Die oben genannten Parteien sowie der gesetzliche Vertreter/die gesetzliche Vertreterin, falls bestellt, erklären mit der Unterzeichnung dieser Vereinbarung, dass sie mit deren Inhalt einverstanden sind.

Bozen, (Datum)

Articolo 5

Durata

La presente convenzione ha una durata di (al massimo 12 mesi)

mesi
data di inizio
data di cessazione

La convenzione può essere risolta anticipatamente su richiesta delle parti, se non sussistono più le condizioni concordate nella convenzione stessa e nel protocollo d'intesa.

Con la loro firma, le parti sopra menzionate e il/la rappresentante legale, se nominato/nominata, si dichiarano d'accordo con il contenuto della presente convenzione.

Bolzano, (data)

Der/Die Interessierte — L'interessato/L'interessata

Für die aufnehmende Einrichtung — Per la struttura ospitante

Für die zuweisende Einrichtung — Per la struttura inviante

Falls bestellt, der/die gesetzliche Vertreter/in — Il/La legale rappresentante, se nominato/nominata